

Prot. n. 5238
del 05/10/2021

**AVVISO ESPLORATIVO PER MANIFESTAZIONE D'INTERESSE FINALIZZATA
ALL'AFFIDAMENTO DI UN INCARICO PROFESSIONALE PER LA TRADUZIONE IN
LINGUA INGLESE DEL SITO ISTITUZIONALE DEL CONSERVATORIO STATALE DI
MUSICA "LICINIO REFICE" SITO IN VIA MICHELANGELO, 23 – FROSINONE
CIG: Z943352431**

Il **Conservatorio Statale di Musica "Licinio Refice"** con sede a Frosinone in Via Michelangelo, 23, rende noto che a seguito della delibera n. del Consiglio di Amministrazione del , intende procedere all'affidamento di un incarico professionale finalizzato alla traduzione in lingua inglese del sito ufficiale del Conservatorio Statale di Musica "Licinio Refice" di Frosinone, messe a disposizione dal MUR.

Il presente avviso persegue fini di economicità, efficacia, tempestività, pubblicità, imparzialità e trasparenza delle fasi di affidamento del servizio; lo stesso è pubblicato sul sito internet istituzionale del Conservatorio di Musica, <http://www.conservatorio-frosinone.it/>, che si riserva, in ogni caso, il diritto di sospendere o cessare la presente indagine senza che ciò possa costituire diritto o pretesa di qualsivoglia natura, indennizzo o rimborso dei costi eventualmente sostenuti per la partecipazione alla presente indagine.

L'adesione alla presente manifestazione di interesse ha il solo scopo di manifestare al Conservatorio di Musica, la disponibilità ad essere selezionati, al fine di individuare una rosa di professionisti tra i quali individuare il soggetto cui si intende affidare l'incarico suddetto.

1. Descrizione dei servizi e importo stimato per le prestazioni professionali

La prestazione professionale nello specifico riguarda la traduzione per le seguenti pagine Web, riportati nell'elenco seguente:

1. Istituto

- 1.a. Conservatorio di Frosinone
- 1.b. Segreteria
- 1.c. Organigramma
- 1.d. Dipartimenti e coordinamenti
- 1.e. Sede
- 1.f. Istituti Convenzionati
- 1.g. Regolamenti

2. Didattica

2.a. Corsi AFAM

2.a.i. Triennio AFAM – (spiegazione)

- 2.a.i.1. Piani di Studio Trienni
 - 2.a.i.1.a. Vigenti
 - 2.a.i.1.b. Previgenti
- 2.a.i.2. Programmi di Ammissione Trienni

- 2.a.ii. **Biennio AFAM** (pagina con titolo testo)
 - 2.a.ii.1. Piani di Studio Bienni
 - 2.a.ii.1.a. Vigenti
 - 2.a.ii.1.b. Previgenti
 - 2.a.ii.2. Programmi di Ammissione Bienni
- 2.a.iii. **Studenti Stranieri**
- 2.b. **Corsi Propedeutici AFAM**
 - 2.b.i. Piani di Studio
 - 2.b.ii. Programmi di Ammissione
- 2.c. **Corsi Liberi**
 - 2.c.i. Offerta formativa
- 2.d. **Regolamento didattico**

3. Studenti

- 3.a. Iscrizioni
 - 3.a.i. Prove di esame di ammissione
 - 3.a.ii. Iscrizione (modalità, scadenze, costi)
- 3.b. Esami
- 3.c. Prenotazione appelli esame (tramite la piattaforma di Isidata)
- 3.d. Richiesta per rilascio documenti da segreteria studenti
- 3.e. Prenotazione aule (per esercitazioni studio)
- 3.f. Consulta degli studenti
- 3.g. Avvisi
- 3.h. Parte destinata alle informazioni di logistica (alloggi, ristoranti con convenzioni, mezzi di trasporto, orari e collegamenti, ecc)

4. Docenti

- 4.a. Elenco Docenti
 - 4.a.i. Elenco docenti per dipartimento
 - 4.a.ii. Elenco docenti per materia
- 4.b. Orario Docenti
- 4.c. Modulistica
- 4.d. Elezioni del Direttore Triennio 2021/2024
- 4.e. Prospetto delle aule occupate

5. Erasmus (La sezione è già parzialmente tradotta)

- 5.a. **Presentazione** (+ Eche e dichiarazione di strategia europea)
- 5.b. **Mobilità in uscita (outgoing)**
 - 5.b.i. Info Studenti
 - 5.b.i.1. Bandi di Mobilità
 - 5.b.i.2. Modulistica
 - 5.b.ii. Info Docenti e staff
 - 5.b.ii.1. Bandi di Mobilità
 - 5.b.ii.2. Modulistica
- 5.c. **Mobilità in ingresso (incoming)**
 - 5.c.i. Info Studenti
 - 5.c.ii. Docenti e staff
 - 5.c.iii. Modulistica
 - 5.c.iv. Piani di studio (**Catalogue course- stessa traduzione utilizzata per i trienni e bienni AFAM del punto 2**)
- 5.d. **Istituzioni Partner**
- 5.e. **Eventi Erasmus**
 - 5.e.i. Incoming
 - 5.e.i.1. Concerti
 - 5.e.i.2. Masterclass e seminari

- 5.e.ii. Outgoing
 - 5.e.ii.1. Concerti
 - 5.e.ii.2. Masterclass e seminari

5.f. Working with Music

6. Bandi di concorso:

6.a. Studenti:

- 6.a.i. borse di studio e per borse
- 6.a.ii. borse di collaborazione

6.b. docenti:

- 6.b.i. per docenti interni (riempimento modulo online con rilascio di codice di ricevuta trasmissione)
- 6.b.ii. per docenti esterni (riempimento modulo online con rilascio di codice di ricevuta trasmissione)

6.c. staff:

- 6.c.i. Staff personale interno
- 6.c.ii. Staff personale esterno
- b. **Logistica** (forniture esterne, ecc)

7. Produzione artistica e riconoscimenti

- 7.a. Concerti
- 7.b. Masterclass
- 7.c. Seminari e Convegni
- 7.d. Gruppi Orchestrali
- 7.e. Pubblicazioni
- 7.f. Attività internazionali
- 7.g. Premi e Riconoscimenti (studenti e docenti)

8. Biblioteca

- 8.a. Info accesso fisico alla biblioteca
- 8.b. Archivio biblioteca informatizzata (se presente) con prenotazione testi (tramite la piattaforma di Isidata).

L'importo massimo disponibile per l'affidamento dell'incarico, che verrà posto a base della negoziazione è di **€ 695,00 (seicentonovantacinque/00)**, comprensivi di eventuale Iva ed altri oneri di Stato.

Il "compenso professionale contrattuale" sarà comunque determinato dall'offerta economica presentata dall'operatore economico.

2. Soggetti che possono manifestare l'interesse

Possono manifestare l'interesse alla procedura di affidamento dei servizi sopra descritti, i soggetti di cui all'articolo 46, comma 1, lettere da a) ad f) del D.lgs n. 50/2016 (Codice degli Appalti) anche costituendo, ai sensi dell'articolo 12 della legge, 22/05/2017 n. 81, reti di esercenti la professione o consorzi stabili professionali, per i quali non ricorrono le cause di esclusione previste dall'articolo 80 del Codice, nonché insussistenza di qualsiasi altra situazione prevista dalla legge come causa di esclusione da gare d'appalto o come causa ostativa alla conclusione di contratti con la Pubblica Amministrazione e risultino in possesso dei requisiti essenziali di cui al successivo punto, pena l'esclusione.

3. Condizioni di partecipazione e requisiti richiesti

Ai fini della partecipazione alla presente procedura è indispensabile che gli operatori economici interessati siano in possesso dei seguenti requisiti essenziali, di ordine generale, di idoneità professionale e di capacità tecnico-professionale, da autocertificare in base al D.P.R 445/2000 (Allegato A), pena l'esclusione dalla procedura:

Sono legittimati a presentare la manifestazione di interesse i soggetti di cui all'art. 45, commi 1 e 2, del D.Lgs. n. 50/2016 s.m.i. I soggetti partecipanti devono essere in possesso, pena l'esclusione, dei seguenti requisiti:

a) **Requisiti di ordine generale** (art. 80 D.Lgs. n. 50/2016 s.m.i.):

- 1) non incorrere in alcune delle cause di esclusione previste dall'art. 80 del D.Lgs. n.50/2016 s.m.i. che determinano l'incapacità a contrarre con la pubblica amministrazione e che tali situazioni non si siano verificate per gli amministratori e per i soci muniti di rappresentanza;
- 2) possesso di DURC regolare, attestante la regolarità contributiva dell'operatore economico.

b) **Requisiti di idoneità professionale** (art. 83, comma 1, lett. a) D.Lgs. n. 50/2016 s.m.i.):

- 1) il candidato deve essere di madrelingua inglese o avere conseguito la Laurea in Lingua e letteratura straniera;
- 2) ogni singolo operatore economico concorrente – persona giuridica (anche in caso di A.T.I., Concorrente con identità plurisoggettiva, Consorzio) dovrà dichiarare di essere iscritto nel registro delle imprese tenuto dalla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, per attività coerenti con quella oggetto della presente procedura.

c) **Requisiti di capacità tecnica e professionale** (art. 83, comma 1, lett. c) D. Lgs. n. 50/2016 s.m.i.):

avere svolto negli ultimi tre anni antecedenti la data di pubblicazione del presente avviso di manifestazione di interesse, attività per soggetti pubblici o privati di traduzione in lingua inglese. La capacità di traduzione linguistica con riferimento all'inglese, dovrà essere documentata attraverso la presentazione di un CV professionale dettagliato, da allegare alla domanda, dal quale si possa evincere la competenza allo svolgimento del suddetto servizio. Nel caso di partecipazione alla gara di raggruppamenti di imprese, consorzi o GEIE, il requisito potrà essere posseduto cumulativamente dal raggruppamento/consorzio/GEIE, ma in misura maggioritaria dall'impresa mandataria o una della consorziate designate ad eseguire il servizio.

Non sono richiesti ulteriori requisiti di idoneità professionale, capacità economica finanziaria e capacità tecnica di cui all'art. 83 del D.lgs. 50/2016.

In attuazione dei principi di trasparenza, pubblicità, imparzialità di cui all'art. 4 del D.lgs 50/2016, il Conservatorio provvederà ad invitare alla procedura di gara i richiedenti, in un **numero non inferiore a 5 (cinque) operatori economici** operanti nel settore oggetto dell'appalto.

Fatto salvo il possesso dei requisiti essenziali di ordine generale, di idoneità professionale e di capacità tecnica e professionale, di cui in premessa, a pena di esclusione, nell'eventualità ci fossero più di 5 (cinque) domande di partecipazione, il Conservatorio sceglierà i **5 (cinque) operatori** sulla base del seguente requisito preferenziale: maggiore esperienza qualificata in servizi analoghi (traduzioni dall'italiano all'inglese di siti web) e possesso di un diploma accademico conseguito presso gli ISSM italiani o della Comunità Europea, rilevabile dal curriculum professionale allegato alla richiesta di partecipazione.

4. Criterio per l'individuazione dell'operatore economico affidatario

Per l'affidamento del suddetto incarico, si procederà ad apposita procedura selettiva tramite lettera di invito, ai sensi dell'art. 36 e art. 95 ss.m.ii. del Codice degli Appalti, secondo il **criterio del minor prezzo**.

Ai professionisti selezionati verrà inviata una lettera di invito, sulla base della quale dovrà essere formulata la propria offerta economica.

5. Modalità di partecipazione

Gli operatori economici interessati dovranno far pervenire, a mezzo PEC la manifestazione di interesse e un'autocertificazione redatta sulla base del modello allegato al presente avviso esplorativo (Allegato A), rispettivamente al seguente indirizzo conservatoriofrosinone@livepec.it, **entro e non oltre lunedì 11/10/2021**.

L'invio con PEC, dovrà essere effettuato inserendo all'oggetto la dicitura: *“NON APRIRE - Manifestazione di interesse per affidamento incarico professionale per la traduzione in lingua inglese del sito ufficiale del Conservatorio Statale di Mjusica "Licinio Refice" di Frosinone”*.

Saranno accettati esclusivamente file in formato PDF.

L'istanza di partecipazione (Allegato A) deve essere sottoscritta dal professionista/titolare, o dal legale rappresentante in caso di società. Tutte le dichiarazioni sono rilasciate ai sensi del D.P.R. 445/2000 e s.m.i. e devono essere corredate da documento di identità del dichiarante, in corso di validità, attraverso le quali il titolare/legale rappresentante dichiara:

1. le generalità del professionista/titolare o della società;
2. di non trovarsi nelle condizioni di esclusione e di limitazione alla partecipazione a gare, previste nell'art.80 del D.Lgs. n.50/2016 e s.m.i.;
3. di avere una comprovata esperienza nella traduzione in lingua inglese. A tal proposito elencare sinteticamente i servizi di traduzione prestati, che saranno riportati dettagliatamente nel **curriculum professionale**, da allegare alla domanda;
4. gli estremi di iscrizione alla CCIAA per le attività oggetto di affidamento (allegare, possibilmente, una recente visura CCIAA);
5. di possedere un DURC regolare;
6. di autorizzare l'utilizzo dei dati personali raccolti per l'espletamento della procedura secondo quanto stabilito dal Reg. (UE) 679/2016;

Alla domanda dovrà essere allegato **curriculum professionale del/i professionista/i** contenente l'elenco dettagliato dei servizi prestati per traduzioni in inglese.

Non saranno ammesse e prese in considerazione e quindi escluse dalle fasi successive, istanze pervenute oltre la data di scadenza, incomplete ovvero non sottoscritte e/o non corredate da copia fotostatica di documento di identità del sottoscrittore.

Nel caso di presentazione di una sola manifestazione di interesse, il committente si riserva la facoltà di affidare il servizio all'unico concorrente partecipante, qualora sussistano i requisiti, fatta salva la facoltà dell'Amministrazione di recedere in qualsiasi momento dalla procedura in corso per sopravvenute esigenze istituzionali.

La domanda di partecipazione non determina l'insorgenza di alcun titolo, diritto o interesse giuridicamente rilevante alla prosecuzione della procedura.

6. Durata dell'affidamento

La scadenza per il completamento della traduzione in inglese delle parti del sito sopra descritte, sarà comunicata agli operatori economici che saranno selezionati e ai quali sarà inviata apposita lettera di invito per la formulazione dell'offerta.

7. Informativa sul trattamento dei dati personali

I dati raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, ai sensi del D.lgs n. 196/2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e successive modificazioni ed integrazioni, del D.lgs. n. 101/2018 e del Regolamento GDPR 2016/679/UE.

8. Informazioni e chiarimenti

Ogni documentazione e/o comunicazione relativa alla procedura saranno pubblicate sul sito istituzionale <http://www.conservatorio-frosinone.it>.

Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti al Responsabile del Procedimento, dott.ssa Claudia Correrà, alla seguente mail: direttore.amministrativo@conservatorio-frosinone.it.

Frosinone, 05/10/2021

Il Direttore amministrativo
Dott.ssa Claudia Correrà